

# Lebensstrom Schulungen

Stand: 16.05.2025

## Übersetzungs-Ressourcen

### Allgemeine Hinweise

Diese Liste führt einige Ressourcen auf, die sich für das Übersetzen des Dienstes ins Deutsche bewährt haben. Sie ist nicht abschließend.

Übersetzungsressourcen sind heute elektronisch oder im Internet, was handlicher und günstiger ist.

Tipp: Setze ein Lesezeichen in deinem Browser bei den nützlichen Ressourcen, damit sie immer zur Hand sind!

Unterstrichene Titel sind besonders zu empfehlen.

### 1 Lebensstrom-Ressourcen

- Neues Testament: *Wiedererlangungs-Übersetzung*, 1. Ausgabe, 2019
- *Lebensstrom-Glossar*
- *Lebensstrom-Wiki*

### 2 LSM Online Publications [www.ministrybooks.org](http://www.ministrybooks.org)

- *alle englischsprachigen Life Studies und viele Dienstbücher online*
- *Suche-Funktion* <https://ministrybooks.org/search/>  
Die Suche-Funktion ist besonders nützlich zur Suche nach bestimmten Wörtern an anderen Stellen im Dienst.

### 3 Zweisprachige Ressourcen

*Langenscheidts Enzyklopädisches Wörterbuch*, Muret & Sanders, Langenscheidt, 1974

4 Bände, 2 Bände Deutsch-Englisch & 2 Bände Englisch-Deutsch. Das beste Wörterbuch in Umfang und Ausführlichkeit für das Übersetzen ins Deutsch. Nur als physisches Buch erhältlich, aber günstig online zu erwerben. Für das Übersetzen ins Deutsche reichen die 2 Bde. EN-DE.

*Collins German Dictionary*, [www.collinsdictionary.com/dictionary/english-german](http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-german)

Das ungekürzte Großwörterbuch von Collins/Langenscheidt. Umfangreich und nützlich in handlicher online-Version.

LEO, [www.dict.leo.org/englisch-deutsch/](http://www.dict.leo.org/englisch-deutsch/)

Neben dem großen online-Wörterbuch ist für ungeklärte Fragen das Forum unten auf der Seite hilfreich.

Linguee, [www.linguee.de](http://www.linguee.de)

Ein nützliche Ressource, wenn man weiß, wie man damit umgehen soll. Linguee ist nämlich *kein* klassisches Wörterbuch mit festen Definitionen. Vielmehr kombiniert und präsentiert es große Mengen von zweisprachigen übersetzten Satzpaaren aus dem Internet. *Insofern spiegeln die Ergebnisse lediglich die Qualität der übersetzten Texte wider.* Diese variiert von sehr gut zu sehr schlecht. Die Ergebnisse sollten daher nicht ohne Weiteres übernommen werden. Darunter sind unrichtige Formulierungen und falsche Freunde zu finden. Häufig treten frei erfundene, dem Englischen unbekannte Formulierungen auf, die eins-zu-eins der deutschen nachgebaut werden. Man sollte Linguee-Ergebnisse für Vorschläge halten und sie *stets gegen eine echte englischsprachige Quelle prüfen.* Solange man diesen Vorbehalt im Hinterkopf hält, ist Linguee eine wertvolle Ressource.

Wikipedia, [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org) & [de.wikipedia.org](http://de.wikipedia.org)

Wikipedia ist nützlich zur Recherche von Realien wie historische Personen, Orte, Institutionen, Pflanzen, Ereignisse, usw. Durch Wechsel der Sprache bietet es die sehr nützliche Möglichkeit, die entsprechende Bezeichnung in der jeweils anderen Sprache zu erfahren.

Google Advanced Search, [https://www.google.com/advanced\\_search](https://www.google.com/advanced_search)

Mit Google Advanced Search kann man Suchkriterien genau festlegen, wenn z.B. bestimmte Kollokationen (Wörter, die zusammen auftreten) gesucht werden sollen.

Google Books Ngram Viewer, <https://books.google.com/ngrams/>

Der Google Books Ngram Viewer ist eine Online-Suchmaschine, die die statistische Häufigkeit von Wortverbindungen (n-Gramme) in eingescannten Büchern abbildet. Sehr nützlich zur Recherche von Wortverbindungen und Gebrauch.

### **3.1 Fachbücher zur Übersetzung englisch-deutsch**

Unter den etlichen Fachbüchern zum Thema Übersetzen Englisch-Deutsch sind folgende besonders hilfreich.

Übersetzen Englisch-Deutsch, Karin Königs, Narr Studienbücher, 2021

Ein sehr gutes und gründliches Fachbuch, das auf systematische und grammatische Weise die häufigsten Problemfelder im Übersetzen Englisch-Deutsch gegenüberstellt und erläutert. Das Studium dieses Buches ist sehr gewinnbringend.

Technik des Übersetzens Englisch und Deutsch, Wolf Friederich, Hueber Verlag, 1985

Gute Erläuterung typischer Entsprechungen und Muster im Übersetzen Englisch-Deutsch, thematisch gruppiert.

*Thinking German Translation: A Course in Translation Method German to English*, Hervey, Higgins & Loughridge, Routledge 1995

*Using German: A Guide to Contemporary Usage*, Martin Durrell, Cambridge University Press, 2006

*German and English Academic Usage and Academic Translation*, Dirk Siepmann, Routledge  
Sehr fortgeschritten, aber wertvoll.

### **3.2 Kontrastiver Wortschatz / Synonymbücher Englisch-Deutsch**

Diese beiden Bücher sind hilfreich bei der Gegenüberstellung einzelner englischen und deutschen Vokabeln.

*Using German Synonyms*, Martin Durrell, Cambridge University Press, 2005

*Dictionary of German Synonyms*, R.B. Farrell, Cambridge University Press, 1955

## **4 Deutschsprachige Ressourcen**

### **4.1 Deutschsprachige Wörterbücher**

DWDS (*Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache*), [www.dwds.de](http://www.dwds.de)

Die Website des DWDS enthält viele nützliche Ressourcen.

- *Online-Wörterbücher* [www.dwds.de/d/woerterbuecher](http://www.dwds.de/d/woerterbuecher)  
Vielleicht das beste und umfangreichste Online-Wörterbuch der deutschen Sprache mit wertvollen Features, wie typischen Verbindungen und Verwendungsbeispielen.
- *Statistische Auswertung* [www.dwds.de/d/ressources](http://www.dwds.de/d/ressources)
  - *DWDS-Wortprofil* <https://www.dwds.de/wp/>  
Grammatische Analyse typischer Verbindungen anhand von Textkorpora.

Duden, [www.duden.de](http://www.duden.de)

Auf der Duden-Homepage befinden sich das Duden-Wörterbuch, die amtliche Rechtschreibung und die Grammatik.

- *Duden Onlinewörterbuch mit Bedeutung, Rechtschreibung und Grammatik der Wörter* <https://www.duden.de/woerterbuch>  
Dem Universalwörterbuch inhaltsgleich
- *Rechtschreibregeln* <https://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln>

*Band 9: Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*, Duden, 2021

### **4.2 Die deutsche Grammatik**

*Band 4: Die Grammatik*, Duden, 2022

Extrem umfangreich und wissenschaftlich geschrieben, aber deswegen auch schwer zugänglich.

*Textlinguistik der deutschen Grammatik*, Harald Weinrich, Duden, 1993

*Die Grammatik*, PONS, 2023

Ein gute grundlegende Einführung in die grammatischen Begriffe.

Wikipedia, [de.wikipedia.org](https://de.wikipedia.org)

Die deutschsprachige Wikipedia verfügt über viele gute Artikel zum Thema Grammatik.

#### **4.3 Synonymbücher des Deutschen**

*Sag es Treffender*, A. M. Textor, Verlag Ernst Heyer, 2002

*Band 8: Das Synonymwörterbuch*, Duden, 2024

#### **4.4 Stilkunst des Deutschen**

*Deutsch für Kenner: Die neue Stilkunde*, Wolf Schneider, Piper, 2022

Ein hervorragender Überblick über die deutsche Sprache in Bezug auf Umgang mit Sprache, Grammatik und Stil. Sehr zu empfehlen. (Alle Bücher von W. Schneider sind zu empfehlen).

*Stilfibel*, Ludwig Reiners, dtv Sachbuch, 1963

Eine kurze und knappe Stillehre über Stilgebrechen und gutes Deutsch (siehe auch den längeren Titel vom selben Autor *Deutsche Stilkunst*).

### **5 Englischsprachige Ressourcen**

#### **5.1 Englischsprachige Wörterbücher**

*Cambridge Dictionary* <https://dictionary.cambridge.org/>

*Webster's English Dictionary* <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>

*Shorter Oxford English Dictionary (SOED)*, Oxford University Press, 2007

*Longmans Dictionary of Contemporary English Online* <https://www.ldoceonline.com/>

*Collins Dictionary Online* <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/>

#### **5.2 Englischsprachige Grammatikbücher**

*A University Grammar of English*, Randolph Quirk & Sidney Greenbaum, Longman 1973

*A Grammar of Contemporary English*, Quirk, Greenbaum, Leech, Svartik, Longman 1972

*Grammar for English Language Teachers*, Martin Parrott, Cambridge University Press, 2000

Wikipedia [en.wikipedia.org](https://en.wikipedia.org)

Die englische Wikipedia verfügt über viele gute Artikel zum Thema Grammatik.

### **5.3 Synonymbücher des Englischen**

*The Merriam-Webster Dictionary of Synonyms and Antonyms*, Merriam-Webster, 1992

Wegen der Erörterung der sinnverwandten Wörter und deren Nuancen nützlich.

*Fowler's Modern English Usage*, Henry Fowler, Oxford University Press, 1926/2015

Der Klassiker zum richtigen Gebrauch der englischen Wörter.